

**АНОТАЦІЯ**  
**«СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**  
**ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ»**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Мета й завдання</b>	<p><b>Основна мета засвоєння курсу</b> – сформувати у студентів:</p> <p>1) професійну перекладацьку компетентність, підготувати їх до міжмовної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.</p> <p>2) навички та уміння письмового та усного перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську мову.</p> <p>Дисципліна дозволяє набути студентам додаткових фахових компетенцій при опануванні циклу дисциплін професійної підготовки.</p> <p><b>Завдання дисципліни</b> є підготовка висококваліфікованого перекладача, який здатний розв'язувати практичні проблеми в галузі перекладознавства, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з перекладом письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної українсько-англійської комунікації.</p>
<b>Обсяг годин, кредитів ЄКТС</b>	На вивчення дисципліни відводиться 150 годин (5 кредитів ЄКТС), з яких: практичних – 72 год., самостійної роботи студентів – 78 год.
<b>Термін викладання (семестр)</b>	Дисципліна викладається у 6 семестрі.
<b>Короткий зміст</b>	<p><b>Тема 1.</b> Переклад як мовна комунікація: подібності та відмінності. Багатогранність перекладацького процесу. Мовленнєва компетентність та культура мовної комунікації перекладача.</p> <p><b>Тема 2.</b> Переклад на різних рівнях мови. Формально точний, адекватний, буквальный, вільний переклад. Пошук оптимального перекладацького рішення.</p> <p><b>Тема 3.</b> Мовні реалії. Поняття мовних реалій. Історичні</p>

	<p>передумови виникнення реалій. Особливості перекладу мовних реалій</p> <p><b>Тема 4.</b> Природа перекладу. Теорія еквівалентності. Формальні та семантичні еквіваленти. План вираження та план змісту у перекладі. Теорія перекладацьких трансформацій. Види перекладацьких трансформацій: заміни, додання, опущення.</p> <p><b>Тема 5.</b> Фальшиві друзі перекладача. Інтерпретація слів у різних мовах. Уникнення помилок під час перекладу. Міжмовна омонімія та паронімія.</p> <p><b>Тема 6.</b> Ідіоми та сталі вирази. Роль ідіом та сталих сталих виразів у мовній комунікації. Аспекти ідіоматичних значень. Трагування ідіом і реалій та методи їх перекладу.</p> <p><b>Тема 7.</b> Безеквівалентна лексика та засоби її перекладу. Транслітерація. Калькування. Приблизний переклад. Елімінація національно-культурної специфіки. Описовий переклад. Перерозподіл значення безеквівалентної лексичної одиниці.</p> <p><b>Тема 8.</b> Контекстуально-обумовлене значення. Підступність контексту в процесі перекладу. Контекстуально-обумовлена лексика.</p>
<p><b>Перелік компетентностей</b></p>	<p>ЗК 6) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з 8 8 різних джерел.</p> <p>ЗК 9) Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 5) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ФК 3) Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p> <p>ФК 6) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 8) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 10) Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 11) Здатність до надання консультацій з</p>

	дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
<b>Результати навчання</b>	<p>Програмні результати навчання:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• знати основи перекладу, теорії та концепції про співвідношення мови та культури, взаємозв'язок мови та культури;</li> <li>• знати іншомовнімовні реалії, пов'язані з географічними поняттями, особливостями національної культури, суспільно-політичного життя, державного устрою, економіки, традицій та звичаїв країни;</li> <li>• знати і розуміти мовні характеристики та національно-культурну специфіку лексичного, семантичного, граматичного та прагматичного аспектів усної/письмової мови, підготовленої/непідготовленої, офіційної/неофіційної мови.</li> <li>• здійснювати професійну діяльність у галузі перекладу і міжмовної комунікації;</li> <li>• правильно інтерпретувати міжкультурні особливості інформації на іноземній мові з друкованих, аудіовізуальних та електронних ресурсів у сфері соціально-культурного, суспільно-політичного та професійного спілкування;</li> <li>• вміти спілкуватися іноземною мовою у різних соціальних ситуаціях.</li> </ul>
<b>Система оцінювання</b>	<b>Поточний контроль:</b> оцінювання виконання завдань на практичних заняттях, оцінювання 2-х модульних контрольних робіт.
<b>Форми контролю</b>	<b>Підсумковий контроль:</b> залік у 6 семестрі.
<b>Кафедра</b>	Кафедра германської філології